



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań,..... 2017 -12- 08

KN-X.431.49.2017.3

Pani
Dorota Balicka
ul. Bartosza 15
63-400 Ostrów Wielkopolski

Sprawozdanie z kontroli

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 22 listopada 2017 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Doroty Balickiej, ul. Bartosza 15, 63-400 Ostrów Wielkopolski⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Doroty Balickiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 22 listopada 2017 r.⁶

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 461/17 z 31 października 2017 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/4287/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej rozporządzeniem.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

Od 1 stycznia 2015 r. do 22 listopada 2017 r. Pani Dorota Balicka prowadziła repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonała 1075 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W badanym okresie Pani Dorota Balicka wykonywała zlecenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w związku z czym pobrała wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na ich żądanie. Wynagrodzenie naliczono wg stawek określonych w rozporządzeniu.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie, pomimo stwierdzonej nieprawidłowości działalność tłumacza przysięgłego Doroty Balickiej w kontrolowanym zakresie.

W wyniku kontroli stwierdzono, że w dwóch przypadkach⁷ Pani Dorota Balicka nie odnotowała w repertorium przesłanki uzasadniającej podwyższenie stawki wynagrodzenia o 25% za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸, natomiast w jednym przypadku (na 358 objętych badaniem), nie podała pełnej informacji o rodzaju wykonywanej czynności⁹ (wpis nie zawierał informacji o sporządzeniu poświadczonego odpisu w języku obcym).

Pani Dorota Balicka w wyjaśnieniach podała¹⁰, że w powołanych przypadkach naliczyła wynagrodzenie według stawki podwyższonej o 25% za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z uwagi na specjalistyczny charakter tłumaczenia (tekst zawierał frazeologię i terminologię specjalistyczną¹¹). Informacji o sporządzeniu poświadczonego odpisu w języku obcym nie odnotowała z powodu przeoczenia i braku świadomości, że istnieje taki obowiązek. Wyjaśniła, że sposób ustalenia pobranego wynagrodzenia przedstawiła w rubryce odnoszącej się do wysokości pobranego wynagrodzenia.

Nie można uwzględnić wyjaśnień Pani Doroty Balickiej, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, nakłada obowiązek wskazania w repertorium uwag

⁷ Wpisy z 2016 r.: lp. 58 oraz lp. 210.

⁸ Na podstawie § 3 rozporządzenia.

⁹ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

¹⁰ Wyjaśnienia złożone 22 listopada 2017 r.


¹¹ Na podstawie § 3 pkt 1 rozporządzenia.

o rodzaju, formie i stanie dokumentu (tj. okoliczności mających wpływ na wysokość pobranego wynagrodzenia) oraz podania informacji o rodzaju wykonanej czynności.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.



Wojewoda Wielkopolski
Zbigniew Hoffmann

